

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 14.180d-181a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.169-70

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

[...] ἐφ' οὗ τῆς Ὀμήρου ἐδεόμην φωνῆς [...]

Texto de la cita:

ἦβᾶν δὲ αὖθις ὑπέλαβον, ἠνίκα ἐπυθόμην ἐν γράμμασι παρὰ τοῦ κρατίστου τῶν ἡμετέρων¹ ζακόρων ὄψεσθαι τὴν χρυσοῦν γενεὰν ἐπανήκουσαν, ὄψεσθαι ἡμᾶς² βασιλείαν ὀλόκληρον καὶ ἀρτίπουν, λάμπουσιν τοῖς κάλλεσιν³ ἀμφοτέροις, τοῖς τε⁴ ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος. καὶ ταῦτα οὐκ ἦν ἄρα κόμπος διὰ κενῆς⁵, ἀλλὰ πάρεστιν ὄρᾶν αὐτοκράτορα, ἐφ' οὗ τῆς Ὀμήρου ἐδεόμην φωνῆς⁶ (*Il.* 3.169-70),

Καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐπω⁷ ἴδον⁸ ὀφθαλμοῖσιν,
οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἕοικας⁹.

1 ἡμετέρων Ψ u, edd. : ὑμετέρων A Π // 2 ἡμᾶς Ψ corr., u, edd. : ὑμᾶς Ψ¹ A Π // 3 κάλλεσιν : κάλεσι u¹ // 4 τοῖς τε : τῆς τε Π, Reiske, "aut τῆς τε aut τοῖς τε τῆς" Dindorf // 5 διὰ κενῆς Dindorf : διακενῆς A Π Ψ u : διακενός Pantin : διάκενος Harduin // 6 ἐδεόμην φωνῆς Ψ u, edd. : φωνῆς ἐδεόμην A Π : ἐδεόμην <ἄν> φωνῆς Gasda // 7 οὐτω ἐγὼν οὐπω Ψ u, Hom., Downey : οὐπω ἐγὼ οὕτως A Π : οὕτως ἐγὼν οὐπω edd. cett. // 8 ἴδον Hom. Harduin, Dindorf : ἴδον A : ἴδον Π : εἶδον Ψ u Pantin, Petavius² // 9 ἕοικε Hom.

Traducción de la cita:

Creí que me encontraba de nuevo en la plenitud de mis fuerzas cuando me enteré, por unas cartas del más poderoso de nuestros senadores, de que íbamos a presenciar el regreso de la Edad de oro, de que íbamos a contemplar un reino íntegro y fuerte, resplandeciente en ambas bellezas: la del alma y la del cuerpo. Y esto, ciertamente, no era un alarde en vano, sino que nos es posible ver al emperador, por cuya causa requiero la voz de Homero (*Il.* 3.169-70):

*A alguien tan hermoso yo nunca lo he visto con mis ojos,
ni tan respetable, pues a un rey te pareces.*

Motivo de la cita:

El autor recurre a los versos homéricos con fines meramente estilísticos, para ensalzar la grandeza del nuevo emperador.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 1.6b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 13.566b-c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran variedad de temas. En el libro XIII se habla sobre la belleza física y sobre cómo es ensalzada por diversos pueblos y autores. Respecto a Homero, dice lo siguiente:

καὶ οἱ παρ' Ὀμήρῳ δὲ δημογέροντες θαυμάζοντες τῆς Ἑλένης τὸ κάλλος φασίν (Il. 3.156-8):

οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ ἑυκνήμιδας Ἀχαιοὺς
τοιγῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἕοικεν.

ἐκπέπληκται οὖν καὶ αὐτὸς ὁ Πρίαμος ἐπὶ τῷ κάλλει καίτοι ἐν δεινοῖς ὑπάρχων.
θαυμάζει γοῦν ἐπὶ κάλλει τὸν Ἀγαμέμνονα τοιαῦτα ἐκφωνῶν (Il. 3.169-70):

καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐπὼ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆι δὲ ἀνδρὶ ἕοικεν.

"También los ancianos en Homero, asombrados por la belleza de Helena, afirman (Il. 3.156-8):

*No hay que indignarse por que los troyanos y los aqueos de hermosas grebas,
por causa de semejante mujer estén padeciendo pena desde hace mucho tiempo:
se asemeja en el rostro a las diosas inmortales.*

Ciertamente, incluso el propio Príamo queda fuera de sí ante la belleza, pese a encontrarse en unas circunstancias adversas. Admira, por ejemplo, a Agamenón por su belleza, pronunciando las siguientes palabras (Il. 3.169-70):

*A alguien tan bello yo jamás lo vi con mis ojos,
ni tan respetable; se parece a un rey."*

El autor recurre a estos ejemplos homéricos para demostrar la importancia que se le da a la belleza en Homero, autoridad fundamental en el ámbito cultural griego. Consideramos, por tanto, que la cita cumple una función argumentativa. Respecto a la forma, los versos que nos interesan, Il. 3.169-70, son citados literalmente, aunque, en el segundo, el texto de Ateneo presenta una pequeña variante respecto a la edición canónica homérica, "δέ" en lugar de "γάρ".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso XIV es el primero que Temistio le dedica al emperador Teodosio y lo hace con motivo de su ascensión al trono. Su extensión es bastante breve en comparación con otros y se centra, principalmente, en las circunstancias en las que se produce la proclamación de Teodosio como emperador y lo que esta supone. Temistio comienza el discurso excusándose, puesto que una enfermedad lo ha obligado a incorporarse más

tarde que los demás a la embajada senatorial a Tesalónica para felicitar al nuevo emperador (cf. P. Heather y D. Moncur: 2001: 218; J. Ritoré Ponce 2000: 431).

El pasaje que nos ocupa pertenece al comienzo de la obra y el autor explica en él que las buenas noticias sobre el nuevo emperador lo ayudaron a recuperar rápidamente la salud. La belleza física y espiritual de Teodosio es para Temistio evidente, y para expresarlo se sirve de la cita literal de los versos *Il.* 3.169-70, que abiertamente toma prestados de Homero. Su objetivo es ensalzar la majestuosidad del nuevo emperador mediante las autorizadas palabras de Homero, con lo que la cita tiene una función ornamental.

Temistio recurre a estos versos una vez más en su producción oratoria, concretamente en *Or.* 1.6b (véase la ficha correspondiente), el primero de los panegíricos compuestos por el autor y dedicado a Constancio II. En esa otra ocasión, el objetivo de la cita no es ensalzar la excelencia del monarca en cuestión, sino la de la filantropía, pues la considera una virtud regia y que, además, rige y engloba a las demás, de manera que en dicho pasaje se aparta del sentido original homérico, mientras que aquí la semejanza es mayor, pues sí se está hablando de la belleza física del emperador, no solo de la física, sino también de la moral.

Respecto a las menciones paralelas en otros autores, los versos son citados por Ateneo, por un motivo que nada tiene que ver con el de Temistio; eso sí, en ambos casos se trata de citas explícitas y literales, y se trata a Homero como una autoridad cultural. La cita aparece también, como cabe esperar, en obras de tipo exegético sobre los poemas homéricos, que no aportan información de interés de cara al estudio de la cita en Temistio, razón por la cual no los hemos incluido en nuestro análisis (*Eust. ad Il.* 1.258.22-24, 1.399.1-21; *Sch.Hom.* [T] Γ 169 p. 390 Erbse).

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el pasaje, cabe indicar, en primer lugar, que el discurso XIV lo transmiten cuatro manuscritos, que podemos clasificar en dos grupos. Uno estaría formado por A y Π, procedentes de un mismo modelo y copiados por la misma mano (aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es este el caso); mientras que el otro grupo lo integrarían el Ψ y su copia, u.

Estos manuscritos presentan diversas variantes, y ninguna de las versiones que ofrecen coincide exactamente con la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε.

A la vista de los datos, que pueden verse en el aparato crítico, detectamos que la mayoría de las variantes se concentran en el primer verso. A y Π ofrecen de él la siguiente versión:

καλὸν δ' οὐ πω ἐγὼ οὕτως ἴδον (A)/ ἴδον (Π) ὀφθαλμοῖσιν;

mientras que en Ψ y u se lee:

καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πω εἶδον ὀφθαλμοῖσιν.

Como vemos, A y Π no solo alteran el orden de los adverbios "οὕτω" y "οὕπω", sino que además presentan la variante οὕτως en lugar de οὕτω. Estos cambios no están apoyados por Ψ y υ, que siguen la vulgata homérica, y tampoco se testimonian en la cita paralela de *Or.* 1.6b, discurso transmitido solamente por A, lo que apunta a que no son responsabilidad de Temistio, sino que más bien deben de haber surgido durante el curso de la transmisión manuscrita del texto del discurso, figurando ya en el modelo de A y Π. Posiblemente debamos también atribuir al error de un copista la forma ἐγώ por ἐγών que presentan así mismo A y Π, variante esta que sí se repite en *Or.* 1.6b.

La comparación de las variantes ἴδov de A e ἰδov, sin acento, de Π, sugieren que en su modelo la palabra pudo estar sin acentuar (o no leerse bien su acento), de manera que ἴδov por ἰδov sería el resultado de una mala enmienda del copista en A, mientras que en Π no se habría arriesgado a acentuar la palabra por su cuenta. Respecto a la forma "εἰδov" que presentan Ψ y υ, con la que el verso no da buena medida, parece ser un error banal de iotacismo.

En el segundo verso, resulta mucho más fácil determinar el origen de la variante ἔουκας, que testimonian todos los manuscritos en lugar del ἔουκε homérico, y que es claramente achacable al propio Temistio, que alteró el verso original de manera voluntaria, para adaptarlo al contexto de su discurso, en el que está dirigiéndose al emperador en 2ª persona, por lo que no le cuadraba emplear la 3ª, como en el poema.

Conclusiones:

Las variantes que presenta la cita no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas; en su mayor parte, se deben a errores de copia achacables a la transmisión manuscrita del discurso, mientras que en un caso se trata de un cambio que realizó el propio autor a propósito para adaptar la cita al contexto de su discurso. Por lo demás, es un ejemplo interesante de cita con función estilística, en la que Temistio apela al prestigio de Homero para ensalzar con sus versos al emperador, en lugar de emplear sus propias palabras.

Bibliografía:

- Heather, P.; Moncur, D. (2001), *Politics, Philosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.
- Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
15 de marzo del 2018